

La cinquième ou la sixième définition du sophiste ou du philosophe ?
(*Sophiste* 226a-231e)

T1. Ignorance de la science (*Théétète* 191c-210b)

Science	Opinion fausse	
	exemple	contre-exemple
sensation + opinion vraie (âme-cire)	« Théétète est Théodore »	« 5 + 7 = 11 »
opinion vraie (âme-volière)	« 11 = 12 »	tribunal
opinion vraie + <i>logos</i>	nombre « 6 »	nom « Théétète »

T2. Amalgame élénctique-éristique (*Sophiste* 216b3-c1 cf. *Tht.* 172c-177c et *Gorg.* 471e-472c)

SOCRATE : Toi aussi, peut-être, viens-tu escorté par l'un de ces êtres souverains qui, étant donné la faiblesse de nos arguments, nous surveillera et nous réfutera (ἐποψόμενός τε καὶ ἐλέγχον) comme s'il était un dieu de la réfutation (θεὸς ὅν τις ἐλεγκτικός).

THEODORE : Telle n'est pas, Socrate, la manière d'être de cet étranger ; il est au contraire plus mesuré que ceux qui s'affairent aux controverses (μετριώτερος τῶν περὶ τὰς ἔριδας ἐσπουδακότων). Et, en outre, il me semble que cet homme n'est nullement un dieu, bien qu'il soit, cependant, un être divin (θεὸς μὲν ἀνὴρ οὐδαμῶς εἶναι, θεῖος μήν), car je proclame que tous les philosophes le sont. (trad. Cordero modifiée)

T3. Apparences du philosophe (216c2-d2 cf. *Ap.* 19b-20a, *Tht.* 173e-174b, et *Phdr.* 244a-257b)

SOCRATE : Mais il est probable que son genre n'est, pour ainsi dire, guère plus facile à discerner (διακρίνειν) que le genre du dieu. Car ces hommes prennent les apparences les plus diverses (παντοῖοι φανταζόμενοι) pour « parcourir les cités » au milieu de l'ignorance populaire (τὴν τῶν ἄλλων ἄγνοιαν), et ceux qui sont réellement des philosophes (ὄντως φιλόσοφοι) – et non pas ceux qui le sont faussement (πλαστῶς) – regardent d'en haut (καθορῶντες ὑψόθεν) la vie des gens d'ici-bas. C'est ainsi que, pour quelques-uns, on ne peut leur concéder aucune valeur, tandis que pour les autres ils sont dignes de tout. Ils revêtent parfois l'aspect (φαντάζονται) d'hommes politiques, d'autres fois de sophistes, ou bien encore ils peuvent sembler complètement fous (ώς παντάπασιν ἔχοντες μανικῶς). (trad. Cordero)

T4. Apparitions du sophiste (221c-226a)

[Technique d'acquisition (κτητικὴ τέχνη)]

- (1) chasse aux jeunes gens riches et renommés (222a-223b cf. *Déf.* 415c9 et Xénophon, *Cyn.* 13, 9)
- (2) commerce en gros (ἐμπορική) de connaissances destinées à l'âme (223c-224d cf. *Prot.* 313c-314c)
- (3) commerce de détail (καπηλικόν) de ces connaissances achetées/fabriquées (224d-e cf. *idem*)
- (4) éristique lucrative (225a-226a cf. *Euthydème* ou « L'éristique » 271b-272d)

ÉTRANGER : Essaie de dire maintenant, de ton côté, quelle est la technique opposée, celle qui fait gagner de l'argent grâce aux disputes privées (ἰδιωτικῶν ἐρίδων) ?

THEETETE : Qu'est-ce que je pourrais dire, sans me tromper (οὐκ ἔξαμάρτοι), excepté ceci : nous venons de saisir, pour la quatrième fois (τέταρτον), l'étonnant personnage que nous cherchions, le sophiste ?

ÉTRANGER : Le sophiste appartient donc, semble-t-il, au genre des affaires, et de la technique de la dispute (ἐριστικῆς τέχνης), du débat contradictoire (ἀντιλογικῆς), de la controverse (ἀμφισβητηκῆς), du combat, de la lutte (ἀγωνιστικῆς), dans la technique de l'acquisition. (225e1-226a5 ; trad. Cordero)

T5. Apparition du sophiste en philosophe (226a-230e)

[Technique de division (*διαιρετικά*) et séparation (*διακριτική τέχνη*)]

(a) Technique cathartique (cf. *Phd.* 69b-d et *Phdr.* 243a)

ÉTRANGER : Pourtant, dans les types de séparations (*διακρίσεσι*) déjà mentionnés, quelques-uns écartaient le meilleur du pire, et d'autres le semblable du semblable (*ὅμοιον ἀφ' ὅμοίου*).

THEETETE : Ainsi formulé, tout me semble (*φαίνεται*) plus clair.

ÉTRANGER : Je ne vois pas de nom précis pour qualifier l'un des types, mais, en revanche, j'en ai un pour la séparation (*διακρίσεως*) qui conserve le meilleur (*βέλτιον*) et rejette le pire (*χεῖρον*).

THEETETE : Dis-le.

ÉTRANGER : Il me semble que toute séparation de cette sorte est nommée, de manière unanime, une « purification » (*καθαρμός τις*). (226d1-10 ; trad. Cordero)

(b) Méthode dialectique (cf. *Phdr.* 265d-266b et *Gorg.* 463d-465d)

ÉTRANGER : Mais il ne faut pas oublier, selon la méthode qui suit notre argumentation (*τῇ τῶν λόγων μεθόδῳ*), que l'utilisation de l'éponge n'est pas moins importante que celle des médicaments, même si l'une des purifications est plus utile et l'autre moins. Car, pour s'en faire une idée, la méthode, en s'efforçant de concevoir ce qui dans toutes les techniques est apparenté ou non (*τὸ συγγενὲς καὶ τὸ μὴ συγγενὲς κατανοεῖν*), évalue celle-ci de la même manière, et, lorsque sont cherchées des ressemblances (*κατὰ τὴν ὄμοιότητα*), l'une n'apparaît pas comme plus ridicule que l'autre. La méthode ne croit pas, par exemple, que la stratégie militaire soit une illustration plus nette de la capture que la technique utilisée pour attraper des poux ; elle est, le plus souvent, plus prétentieuse. De même à présent, à propos du nom que tu demandes pour désigner toutes les puissances qui purifient les corps, aussi bien animés que non animés, il est indifférent pour notre méthode de savoir lequel sera le plus approprié (*εὐπρεπέστατον*). Il suffira de séparer, d'une part, ce qui purifie l'âme (*τῶν τῆς ψυχῆς καθάρσεων*), et, d'autre part, tout ce qui purifie le restant. (227a7-c3 ; trad. Cordero)

	Mal		Purification	
âme	perversion	ignorance	correction	éducation
corps	maladie	laideur	médecine	gymnastique

(c) Éducation élénctique (cf. *Gorg.* 462a-b, 527a-e et *Tht.* 210b-d)

ÉTRANGER : Ils interrogent (*διερωτῶσιν*) celui qui croit affirmer, lorsqu'en réalité il n'affirme rien. Il est facile pour eux d'examiner (*ἐξετάζουσι*) par la suite les opinions de ceux qu'ils ont ainsi tant désorientés, puis, une fois les arguments systématisés (*συνάγοντες*), de montrer que les mêmes opinions sont contraires en même temps sur les mêmes sujets, sous les mêmes rapports, dans le même sens. Alors, les interlocuteurs, voyant cela, se mettent en colère contre eux-mêmes (*ἔσυτοῖς μὲν χαλεπαίνουσι*), et deviennent plus doux face aux autres (*πρὸς δὲ τοὺς ἄλλους ἡμεροῦνται*). Ils se libèrent ainsi des solides et prétentieuses opinions qu'ils avaient d'eux-mêmes, libération qui est très agréable pour celui qui écoute, et fondement solide pour celui qui la subit. En effet, mon jeune ami, ceux qui purifient (*καθαίροντες*) de cette manière pensent, comme les médecins, que le corps ne tirera pas profit de la nourriture qu'il reçoit avant de s'être libéré de ce qui l'embarrasse. Et, à propos de l'âme, ils sont du même avis : elle ne pourra pas profiter des connaissances reçues jusqu'à ce qu'on l'ait soumise à la réfutation (*ἐλέγχων*), et que, grâce à cette réfutation, on lui fasse honte d'elle-même (*αισχύνην*) et on la débarrasse ainsi des opinions qui empêchaient (*ἐμποδίους δόξας*) la connaissance. Elle sera ainsi purifiée (*καθαρόν*) et ne croira à l'avenir savoir que ce qu'elle sait, et non davantage. (230b4-d4 ; trad. Cordero)

(d) Noble sophistique (cf. *Rép.* II, 374e-377d et *Phdr.* 269b-272b)

ÉTRANGER : Et alors ? Comment donc appellerons-nous ceux qui pratiquent cette technique ? J'ai quelque appréhension, personnellement, à les nommer sophistes (*σοφιστάς*)...

THEETETE : Pourquoi donc cette crainte ?

ÉTRANGER : Pour ne pas leur rendre un si grand honneur (*μεῖζον...γέρας*).

THEETETE : Pourtant, ce que nous venons de décrire paraît bien leur ressembler (*προσέοικε*).

ÉTRANGER : Oui, comme le loup au chien (*κυνὶ λύκος*), la bête la plus sauvage à la bête la plus apprivoisée (*ἀγριώτατον ἡμερωτάτῳ*). Mais l'homme avisé doit être toujours en garde contre les ressemblances (*όμοιότητας*), car celles-ci sont un genre très glissant. Admettons, cependant, qu'ils sont semblables ; lorsqu'ils guetteront consciencieusement (*ικανῶς φυλάττωσιν*), la controverse sur les frontières ne sera certainement pas petite (où *γὰρ περὶ σμικρῶν ὅρων τὴν ἀμφισβήτησιν*).

THEETETE : C'est probable (εἰκός).

ÉTRANGER : Considérons donc comme une partie de la séparation (*διακριτικῆς τέχνης*) la technique de la purification (*καθαρική*), et, de celle-là, isolons la partie qui concerne l'âme, et, de celle-ci, l'apprentissage, et, de celui-ci, l'éducation (*παιδευτική*). Enfin, de l'éducation, retenons la réfutation de l'apparence illusoire de sagesse (*ό περὶ τὴν μάταιον δοξοσοφίαν γιγνόμενος ἔλεγχος*), réfutation qui, selon que l'a montré notre raisonnement, ne doit être appelée que sophistique de noble lignage (*ἡ γένει γενναίᾳ σοφιστική*). (230e5-231b8 ; trad. Cordero)

T6. Récapitulations des apparitions du sophiste (231d-e et 265a cf. *Lys.* 222e-223a et *Tim.* 19a-b) :

(1) chasseur de jeunes gens riches

(2) grossiste (*ἔμπορος*) de connaissances destinées à l'âme (cf. 223c-224d : *ἐμπορική*)

(3) détaillant (*κάπηλος*) de ces mêmes connaissances (cf. 224d-e : *καπηλικόν*)

(4) fabricant (*αὐτοπώλης*) de ces mêmes connaissances qu'il vend (cf. 224d-e : *αὐτοπωλικόν*)

THEETETE : Oui, et en quatrième lieu (*τέταρτον*), comme le fabricant des connaissances qu'il vendait.

ÉTRANGER : Ta mémoire est sans faille (*ὁρθῶς ἐμνημόνευσας*). J'essaierai de me souvenir de son cinquième aspect (*πέμπτον δ' ἔγο πειράσομαι μνημονεύειν*). C'était une sorte d'athlète en matière de lutte dans les raisonnements (*τῆς γὰρ ἀγωνιστικῆς περὶ λόγους ἢν τις ἀθλητής*), se distinguant par la technique de la dispute (*τὴν ἐριστικὴν τέχνην ἀφωρισμένος*).

THEETETE : C'était bien ainsi.

ÉTRANGER : Son sixième aspect était contestable (*έκτον ἀμφισβητήσιμον*), mais nous nous sommes accordés à dire qu'il purifiait l'âme des opinions qui l'entravent dans l'acquisition des connaissances (*δοξῶν ἐμποδίων μαθήμασιν περὶ ψυχὴν καθαρτὴν αὐτὸν εἶναι*).

THEETETE : Absolument. (231d9-e7 ; trad. Cordero légèrement modifiée)

(5) athlète éristique (cf. *Euthyd.* 271c7-272b1 : « pancratiaste de la parole »)

(6) purificateur élénctique (cf. *Prot.* 313e2 : « médecin de l'âme »)

ÉTRANGER : Et le sophiste ne nous est-il pas apparu (*ἐφαντάξεθ' ἡμῖν*), en ce qui concerne la technique de l'acquisition (*κτητικῆς*), dans la classe de la chasse (*θηρευτικῆς*), de la lutte (*ἀγωνίας*), du commerce (*ἐμπορικῆς*) et d'autres formes de ce type (*τισιν ἐν τοιούτοις εἴδεσιν*) ?

THEETETE : Oui, absolument (*πάντα μὲν οὖν*). (265a7-9 ; trad. Cordero modifiée et complétée)

[*Elenchos* de la thèse paternelle de Parménide : être du non-être / non-être de l'être (241d-242b)]

T6 bis : Distinction entre le sophiste et le philosophe (cf. *Rép.* VI, 493a-496e et VII, 514a-521c)

ÉTRANGER : Celui-ci s'enfuit dans l'obscurité du non-être (*τὴν τοῦ μὴ ὄντος σκοτεινότητα*) et, s'agrippant à elle par un tour de main (*τριβῇ προσαπτόμενος αὐτῆς*), c'est à cause de l'obscurité du lieu (*διὰ τὸ σκοτεινὸν τοῦ τόπου*) qu'il est difficile à reconnaître (*κατανοῆσαι χαλεπός*). N'est-ce pas ?

THEETETE : Il semble (*ἔοικεν*).

ÉTRANGER : Quant au philosophe, s'attachant toujours à la forme de l'être par des raisonnements (*τῇ τοῦ ὄντος ἀεὶ διὰ λογισμῶν προσκείμενος ιδέᾳ*), c'est au contraire à cause de la splendeur de cette région (*διὰ τὸ λαμπρὸν αὖτῆς χώρας*) qu'il n'est nullement facile à voir (*οὐδαμῶς εὐπετής ὀφθῆναι*). En effet, les yeux de l'âme de la multitude (*τὰ τῆς τῶν πολλῶν ψυχῆς ὅμματα*) sont incapables de maintenir leur regard fixé sur le divin (*καρτερεῖν πρὸς τὸ θεῖον ἀφορῶντα*). (254a4-b1 ; notre traduction)

[*Elenchos* du non-être : non-être comme Autre / Être autre que les autres (254b-259c cf. 238d)]

T6 tris. Distinction entre l'éristique et l'élenctique (cf. *Gorg.* 471e-472c et *Phlb.* 16c-17a)

ÉTRANGER : Ce qui a déjà été dit : permettre que tout cela soit possible dans nos discours, et être capable d'avancer dans la réfutation (*ἐλέγχοντα ἐπακολουθεῖν*), cas par cas, quand quelqu'un affirme que, d'une certaine manière, est autre (*ἔτερον*) ce qui est le même (*ταὐτόν*), et quand on déclare qu'est le même (*ταὐτόν*) ce qui est autre (*ἔτερον*), et de quelle manière, et par lequel des deux, est affecté ce qu'il dit. Mais montrer, par n'importe quel moyen, que le même est autre (*ταὐτὸν ἔτερον*), et que l'autre est le même (*θάτερον ταὐτόν*), et le grand, petit, et ce qui est semblable, dissemblable (*ὅμοιον ἀνόμοιον*), et se réjouir ainsi de présenter toujours des choses contraires (*τὰναντία*) dans les raisonnements, tout cela ne relève pas d'une véritable réfutation (*οὐτε τις ἔλεγχος οὗτος ἀληθινός*) ; c'est la critique puérile de quelqu'un qui se trouve pour la première fois face aux choses réelles (*ἄρτι τε τῶν ὄντων τινὸς ἐφαπτομένου δῆλος νεογενῆς ὄντος*). (259c7-d7 ; trad. Cordero légèrement modifiée)

T7. Définition du sophiste (cf. *Soph.* 235b-236c et *Phdr.* 278d-e)

[Technique de production (*ποιητικὴ τέχνη*)]

THEETETE : Il est impossible de l'appeler sage (*σοφόν*), il me semble, car nous avons dit tout à l'heure qu'il ne savait pas (*οὐκ εἰδότο*). Cependant, comme il est un imitateur du sage (*μιμητὴς δ' ὃν τοῦ σοφοῦ*), il est évident qu'il prendra un nom semblable à celui-là, et je me suis déjà rendu compte qu'il faut dire qu'il est véritablement, totalement et réellement, un sophiste (*σοφιστήν*). (...)

ÉTRANGER : Or, la technique de l'imitation (*μιμητικόν*), partie de la capacité de provoquer des contradictions (*ἐναντιοποιολογικῆς*), partie ironique de la technique de l'apparence, partie, à son tour, du genre de la production d'illusions (*φανταστικοῦ*) (issu de la production d'images (*εἰδωλοποικῆς*)) non divines mais humaines, partie enfin productrice de miracles confinés aux discours (*ἐν λόγοις*), voilà quelle est, me semble-t-il, « la race et le sang », comme on dit, du sophiste réel (*τὸν ὄντως σοφιστήν*).

THEETETE : Très bien (*παντάπασι μὲν οὖν*). (268b11-d5 ; trad. Cordero)

Conclusion : Incommensurabilité irrational / rationnel (*Politique* 257b2-4 cf. *Rép.* IX, 587e-588a)

SOCRATE : Tu as donné à chacun de ces hommes une valeur égale (*ἴσης ἀξίας*), alors qu'il y a entre eux, pour ce qui est de la valeur (*τιμῆς*), un écart qui dépasse ce que permet la proportion dans la discipline qui est la vôtre (*κατὰ τὴν ἀναλογίαν τὴν τῆς ὑμετέρας τέχνης*). (trad. Brisson-Pradeau)